

## ARTÍCULOS

### Plantas ornamentales en el poema agrícola de Ibn Luyūn

#### Ornamental Plants in the Ibn Luyūn's Agricultural Poem

Batul Al-Husein-Raie

Universidad de Granada

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-6443-8472>

#### Resumen

Al hilo de la nueva edición y traducción que estoy llevando a cabo del poema agrícola del almeriense Ibn Luyūn (s. XIV), ofrezco en este artículo un estudio sobre el conjunto de capítulos que tratan las plantas que son usadas como decoración por su belleza o su buen olor. En dicho estudio, realizo en primer lugar una nueva edición y traducción tanto de los capítulos citados como de las notas marginales que los acompañan. Para la edición he utilizado tres de las cinco copias registradas de esta obra, lo que conlleva una nueva lectura más completa que la realizada anteriormente por Joaquina Eguaras.

A continuación, analizo los datos que se encuentran en las notas marginales (no editadas ni traducidas en su día por la aludida arabista), las cuales son muy numerosas y de gran interés al abarcar temas muy variados y reflejar las diferentes fuentes que usa Ibn Luyūn. Este último aspecto, sin duda, permitirá profundizar en el conocimiento agronómico, tanto teórico como práctico, propio del periodo nazarí y la aportación del autor almeriense al mismo.

**Palabras clave:** Ibn Luyūn; tratado de agricultura; plantas ornamentales; notas marginales; análisis de fuentes.

#### Abstract

In the context of the new edition and translation of the agricultural poem by Ibn Luyūn (14th century) from Almería that I am carrying out, I offer in this paper a study of the chapters that deal with plants used as ornamentation due to their beauty and good smell. First of all, I present a new edition and translation for the cited chapters and their marginal notes. For the edition I have consulted three of the five registered copies of this work, which can enhance the previous one elaborated by the Spanish scholar Joaquina Eguaras.

Secondly, I analyze the data found in the numerous marginal notes, neither edited nor translated at the time by the Arabist. These marginal notes cover a wide variety of topics and reflect the different sources used by Ibn Luyūn. This last aspect will undoubtedly allow us to explore the theoretical and practical agronomic knowledge of the Nasrid period and Ibn Luyūn's contribution in depth.

**Keywords:** Ibn Luyūn; agricultural treatise; ornamental plants; marginal notes; analysis of sources.

*Cómo citar / Citation:* Al-Husein-Raie, Batul, "Plantas ornamentales en el poema agrícola de Ibn Luyūn", *Al-Qanṭara*, 45, 1 (2024), 810. doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2024.810>

*Recibido:* 22/02/2023; *Aceptado:* 19/12/2023; *Publicado:* 18/12/2024

## 1. Introducción

La idea de jardín, ordenado y cerrado, forma parte de la organización arquitectónica. Los terrenos se marcan y delimitan, se organizan en su interior para distintos usos y se da un sentido a la desorganizada naturaleza. El mundo medieval no era ajeno a ello; el jardín amurallado fue un espacio doméstico que ofreció a los habitantes del lugar la privacidad de gozar de un entorno natural dentro de su propio hogar<sup>1</sup>. En al-Andalus las casas de recreo con jardines o huertas estuvieron presentes en todas las épocas. En cuanto a los jardines, destacan en ellos las plantas ornamentales por su carácter estético. El autor del tratado agrícola en el que se basa este trabajo, Ibn Luyūn, tiene un capítulo dedicado a cómo se estructuran estas viviendas, y menciona diferentes plantas ornamentales que se usan en ellas<sup>2</sup>; antes de este capítulo, escribe otros cinco dedicados a las diferentes plantas que sirven para el entretenimiento, capítulos que son el objeto de nuestro estudio.

Cuando Ibn Luyūn escribió su poema agrícola, al-Andalus experimentaba los últimos momentos de su esplendor. Ibn Luyūn nació en Almería, tierra del Reino nazarí tras la época de las terceras taifas. El fenómeno de descentralización política en dicha época creó un ambiente de competitividad entre los gobernantes de todas ellas, además de un medio donde la supervivencia dependió mucho más de la agricultura regional.

Para entender la agricultura de al-Andalus durante la época en que vivió Ibn Luyūn es importante también establecer los sitios específicos donde se cultivaban las plantas. Las huertas y los jardines de aquel entonces tenían varias denominaciones como *munya*, *ḡanna* o *bustān*. Estos términos han tenido varios significados a lo largo de la historia, dependiendo del periodo y el lugar. En la época de nuestro autor, se utilizaba *munya* y *ḡanna* especialmente para explotaciones agrícolas y recreativas del entorno de la ciudad y *bustān* para jardines de uso decorativo (aunque también servía, con un carácter más general, para las propias almunias o fincas

periurbanas como puede observarse en el propio Ibn Luyūn). En estos jardines se cultivaban plantas que servían para deleitar los sentidos del olfato y de la vista, sin darles ningún uso práctico, si bien podían tenerlo en determinadas ocasiones<sup>3</sup>. Un ejemplo por excelencia de lo que decimos sería el jazmín, cuyas flores blancas son el perfecto complemento para cualquier jardín decorativo y cuyo aroma ha sido objeto de miles de poemas.

En este sentido, otra referencia escrita que trata de las plantas es la poesía. Hay dos ramas de la poesía «botánica» podríamos decir: las *rawḍiyyāt* ('de jardines') y *nawriyyāt* ('de flores'). Este género de literatura se inclinó en exceso hacia la fantasía y los clichés estéticos así que no se le confiere mucha importancia<sup>4</sup>. No obstante, igual que en todas las culturas, la poesía en al-Andalus es una reflexión de los valores de una sociedad; el hecho de que los jardines y las referencias agrícolas y botánicas aparezcan en ella no debe sorprendernos, es más, es una confirmación de su importancia.

Precisamente en este ámbito literario, Ibn Luyūn utilizó la forma de *urḡūza* (poema didáctico en metro *raḡaz*) para que la gente pudiese recordar las lecciones más importantes de sus antepasados en materia agronómica. Su tarea fue ardua: compilar el conocimiento más importante de los siglos anteriores en un poema rimado. Lo más difícil de su trabajo fue el hecho de que nadie antes de él había escrito sobre agricultura en forma versificada. Este pionero, como veremos, no se dedicó exclusivamente a la agricultura, sino que se mostró obsesionado por el conocimiento en general y su transmisión.

## 2. Breve biografía y descripción de la obra

### 2.1. Biografía

Abū 'Uṭmān Sa'd ibn Aḥmad ibn Ibrāhīm ibn Aḥmad al-Tuḡībī, más conocido como Ibn Luyūn, nació en Almería en 681/1282. Vivió en un mundo privilegiado en el cual se formó con maestros prestigiosos, llegando a tener conocimientos de varias disciplinas. A diferencia de

<sup>1</sup> Martín Martínez de Simón, "El mundo vegetal en la Edad Media", p. 47.

<sup>2</sup> Véase sobre este último capítulo: Akef y Almela, "Nueva lectura del capítulo 157", [en línea].

<sup>3</sup> García Sánchez, "Utility and aesthetics in the gardens of al-Andalus", p. 224.

<sup>4</sup> García Sánchez y Hernández Bermejo, "Ornamental Plants", p. 76.

otros geóponos andalusíes, tenemos datos biográficos de Ibn Luyūn; principalmente, sabemos de su vida a través de dos eruditos magrebíes: al-Maqqarī e Ibn al-Qāḍī. Nuestro autor almeriense tuvo varias ocupaciones a lo largo de su vida, incluyendo las de poeta, filósofo, matemático y jurista, labor en la que destacó<sup>5</sup>. Sabemos que en su tierra natal tuvo acceso a la mejor formación de su época y luego pasó a ser maestro de estudiantes precoces como Ibn al-Ḥaṭīb e Ibn Ḥātima<sup>6</sup>. En la época final de la vida de Ibn Luyūn, la peste negra arrasó poblaciones enteras de diversas partes de Europa y nuestro autor murió de ella el 29 de agosto de 750/1349<sup>7</sup>.

En cuanto a su tratado agrícola, *Kitāb Ibdā' al-malāḥa wa-inhā' al-rağāḥa fī uşūl şinā'at al-filāḥa* (*Libro del principio de la belleza y fin de la sabiduría que trata de los fundamentos del arte de la agricultura*), destaca por su manera de impartir la información ya existente a un público más amplio, gracias al hecho de haberlo escrito utilizando la forma poética de la *urğūza*, sistema que se usa especialmente en los poemas didácticos<sup>8</sup>. Así mismo, Emilio García Gómez indica que esta obra es de interés para la historia tanto de al-Andalus como de la ciencia en general<sup>9</sup>.

Su poema sobre cuestiones geopónicas se inscribe dentro del corpus agrícola de al-Andalus, pero no sería correcto afirmar que Ibn Luyūn era un geópono; más bien se le describe con mayor precisión al llamarle, sencillamente, un intelectual.

El contenido del texto completo trata del cuidado de las plantas y se divide en cuatro elementos: tierra, agua, abonos y labores. La última parte del libro, como ya se ha indicado, se dedica a la clasificación de las diversas plantas que el agricultor pone en la tierra y la disposición de los jardines y las viviendas. Al hilo de estos cuatro elementos que pretende enseñar a través de su poema, nuestro intelectual entrelaza varios cultivos demostrando que no

solo se usaban por sus beneficios alimentarios, sino también por sus capacidades de sostener la tierra, entre otras variadas finalidades<sup>10</sup>. Este ejemplo del uso de un cultivo con varios propósitos es un conocimiento evolucionado de la relación entre el ser humano y el medio ambiente, conocimiento que actualmente no se emplea en todas partes.

El texto original tiene 1.365 versos y se ha comparado con las *Geórgicas*, el poema agrícola de Virgilio<sup>11</sup>. En realidad, la obra de Virgilio está basada más en historias de constelaciones y sus relaciones con la agricultura, mientras que el poema de nuestro literato se centra en las distintas técnicas agrícolas y los tipos de plantas presentes en los jardines y huertos andalusíes.

De entre los geóponos andalusíes que le precedieron, Ibn Luyūn extrajo su información agrícola, principalmente, de dos fuentes: Ibn Başşāl, agrónomo toledano del siglo XI que, dentro de la escuela de agronomía andalusí, se considera su maestro indiscutible<sup>12</sup>, por lo que no debe sorprendernos que Ibn Luyūn acudiera a su obra. Por otra parte, tenemos a al-Ṭiğnarī, la fuente principal y más citada por nuestro intelectual.

Podríamos apuntar que, en el caso de Ibn Başşāl, el manejo de su obra es común a todos los agrónomos andalusíes posteriores, dada su condición de maestro, por lo que Ibn Luyūn sigue esta misma línea. En cuanto a al-Ṭiğnarī, es lógico que fuese utilizado por nuestro autor, dada la relativa cercanía en el tiempo y en el espacio a su propio entorno, por lo que suponemos que le llegaría su obra agrícola con bastante facilidad.

## 2.2. Manuscritos en árabe

Se cree que Ibn Luyūn redactó su obra en torno al año 1321 y esta se conserva en cinco manuscritos: Biblioteca Nacional de Nuakchot, nº 65, Biblioteca General de Rabat, nº 39; Biblioteca Real de Rabat, nº 11872; Faculté des Lettres et des Sciences Humaines en Rabat, nº 26, y Biblioteca de la Escuela de Estudios Ára-

<sup>5</sup> Carabaza Bravo y García Sánchez, "Estado actual", p. 110.

<sup>6</sup> Lirola Delgado y García Sánchez, "Ibn Luyūn", p. 41.

<sup>7</sup> Ibn Luyūn, *Tratado de agricultura*, p. 30.

<sup>8</sup> Véase García Gómez, "Hacia un 'Refranero' arábigoandaluz", pp. 5-6.

<sup>9</sup> García Gómez, "Sobre agricultura arabigoandaluza", pp. 140-141.

<sup>10</sup> Al-Husein Raie, "Management and uses of weeds", [en línea].

<sup>11</sup> Virgilio, *Bucólicas, Geórgicas, Eneida*, 2011.

<sup>12</sup> García Sánchez, "El botánico anónimo sevillano", p. 196.

bes (CSIC) de Granada, nº 14. El texto más antiguo es este último de la Escuela de Estudios Árabes.

De todos ellos, para el estudio de las plantas ornamentales, se ha partido de tres: el códice de la Biblioteca Real de Rabat, del cual hay una copia microfilmada en la Escuela de Estudios Árabes, el manuscrito existente en Granada, que forma parte de los fondos manuscritos de la mencionada institución granadina, y la copia de la Biblioteca Nacional de Nuakchot, que se encuentra digitalizado en la base de datos alemana OMAR<sup>13</sup>. Pasamos a continuación a describirlos con algo más de detalle.

El manuscrito 14 de la Escuela de Estudios Árabes<sup>14</sup> fue copiado en el año 749/1348, el año anterior a la muerte de nuestro poeta. El autor del manuscrito no fue Ibn Luyūn, dado que el códice cuenta con un *explicit* que da cuenta de su redacción por un copista contemporáneo cuyo nombre se desconoce. Sin embargo, se cree que las notas marginales pueden proceder de la pluma de nuestro intelectual, por lo que casi puede considerarse una versión original.

Está escrito en tinta negra con letra magrebí, y los títulos de los capítulos se escriben en letras de tamaño más grande. El manuscrito completo consta de cincuenta folios que componen cien páginas, de papel avitelado. Cada folio tiene 17 líneas que cuentan con dos hemistiquios rimados en cada una de ellas, sin reclamos. Cada folio mide 22 x 16 cm. El lomo posee paletas de hilo doble en oro, dividiéndolo en cuatro partes, una de ellas con tejuelo de piel roja para el título en castellano y en letras mayúsculas doradas se lee: “Abū ‘Uṭmān. Tratado de agricultura. Ms. Árabe 1348”. El texto completo cuenta con 352 notas marginales en las cuales apenas hay vocales, cosa que sí aparece en el cuerpo del texto en ocasiones.

<sup>13</sup> Oriental Manuscript Resource es una base de datos que forma parte de la Universidad de Friburgo. Los escaneos se realizaron a partir de microfilms almacenados en la Universidad de Friburgo, cuyos originales se conservan en el Institut Mauritanien de Recherche Scientifique en Nuakchot. Los microfilms fueron tomados por Ulrich Rebstock, Rainer Obwald y Tobias Mayer durante varias visitas de investigación a Mauritania entre 1978 y 1997. Véase <https://omar.ub.uni-freiburg.de/en/> [consultado el 01/10/2022].

<sup>14</sup> Castillo Castillo, “Manuscritos arábigos”, pp. 230-231.

El presente trabajo se centra en los folios 43r a 45v de este códice granadino, en el que se recogen cinco capítulos sobre plantas ornamentales. En ellos hay treinta y seis notas marginales: doce en el folio 43r; cuatro en el folio 44v; cuatro en el folio 44r; cinco en el folio 44v; cinco en el folio 45r, y seis en el folio 45v. Solo se editarán once de las doce notas marginales del folio 43v, porque una de ellas no trata de las plantas ornamentales que son el objeto de este estudio. Igualmente, no se editarán tres notas del folio 45v porque se refieren al siguiente apartado, dedicado a las plantas bulbosas.

Por su parte, el manuscrito 11872 de la Biblioteca Real de Rabat se parece mucho al códice anterior, pero no aparecen notas en los márgenes. Está escrito con tinta negra en letra magrebí. Los folios que estudiamos de él van del 41v al 44r. Cada folio cuenta con 16 líneas y los títulos de los capítulos se trazan en tamaño más grande y con un color de tinta distinto, más claro que el resto del texto. Posee reclamos en los folios vueltos. Se desconoce el nombre del copista, el cual escribe las vocales con cierta frecuencia como sucede con el códice anterior. No obstante, a diferencia de este, sí escribe siempre la *hamza* flotante tras *alif* de prolongación, mientras que el manuscrito granadino denota a veces la presencia de dicha *hamza* poniendo una *madda* al *alif* o un punto cerca de esta, al igual que sucede en otros muchos códices escritos en letra magrebí.

Finalmente, la copia 65 de la Biblioteca Nacional de Nuakchot<sup>15</sup> está incompleta ya que le faltan los siete últimos capítulos. Al igual que los códices anteriores está escrita en letra magrebí, el título de cada apartado se escribe en un trazo mayor, aparece la vocalización y —al igual que el códice de Rabat— no contiene notas marginales. En cuanto a la *hamza* —y al contrario que la copia de Rabat— no aparece, y tampoco señala la *hamza* flotante tras *alif* de prolongación con una *madda* o un punto tal y como se ve en el códice granadino.

Los folios de esta copia están bien conservados a excepción de los primeros en los que el

<sup>15</sup> En el catálogo de dicha biblioteca no aparece registrado el manuscrito, por lo que se han extraído los datos que se apuntan de la copia microfilmada del propio códice. Disponible online en <http://dl.ub.uni-freiburg.de/omar/mfmau0065> [consultado el 01/10/2022].

desgaste hace imposible leer la mitad del texto. En cada página hay 16 líneas y hay un reclamo en el verso de cada folio. Los capítulos estudiados van desde la mitad del folio 40r hasta el 42v.

### 3. Capítulos sobre plantas ornamentales

#### 3.1. Criterios de edición y traducción

Por ser el más antiguo, se ha tomado como base para la edición el manuscrito de la Escuela de Estudios Árabes. Los otros dos cuentan con el mismo contenido que el manuscrito base, pero tienen algunas diferencias importantes, como que carecen totalmente de notas marginales tal como se ha indicado. En general, los tres textos se pueden leer sin apenas problemas, a excepción de algunos casos puntuales. A la hora de realizar la edición, nuestro objetivo ha residido en ser lo más fieles posibles al texto base y presentarlo incluyendo las notas marginales, las vocales y los signos auxiliares que dicho texto contiene. La vocalización se ha respetado pues, en gran parte, demuestra cómo se articulaban las palabras en el dialecto andalusí/magrebí; únicamente se ha cambiado una palabra en el texto base (nota 1 de la edición), porque creemos que se trata de un error del copista y no de un rasgo dialectal. Del mismo modo, y puesto que la presencia de la *hamza* fluctúa en el manuscrito base, se ha repuesto esta *hamza* en todos los casos siguiendo la normativa actual. Únicamente no aparece cuando el autor usa la licencia poética de no incluirla, con el objeto de mantener los pies propios del metro *rayāz*.

Cabe destacar que las notas marginales carecen casi por completo de dichas vocales y signos. Encima de cada nota de los capítulos estudiados, aparece una flecha que señala la primera palabra de la misma; en algunos casos, cerca de dicha flecha aparece una letra que hace referencia a la fuente de la que se extrae la información como se verá posteriormente: esta letra aparecerá entre corchetes en la edición. En algunos casos, debido al deterioro del manuscrito, algunos fragmentos de las notas no se leen completamente: dichos huecos se han indicado con tres puntos suspensivos. Por otra parte, al final de algunas notas se aprecia la abreviatura de la palabra *انتهى*, una *hā'* seguida de una *yā'* con un trazo inverso (de izquierda a derecha) que indica el final de estas. Dichas letras no se han

reproducido en la edición y traducción ya que su equivalente es un punto final.

No hay que olvidar que las notas marginales muy posiblemente provengan de la pluma de Ibn Luyūn mismo<sup>16</sup> y, en la última de ellas, escrita en el folio 50v, se da la clave de las abreviaturas empleadas en dichas notas, pero se encuentra tan borrosa debido al deterioro del papel que es difícil interpretar parte de ella. La nota dice: «aquello que tenga una (◊) es de *Laḥn* ... de Ibn Hišām; lo que porte una (ب) es de *Kitāb al-Nabāt* de Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī; lo que lleve una (ح) pertenece a *al-Šiḥāḥ* de al-Ŷawharī; lo que tenga una (ع) es de *Muḥtaṣar al-ʿAyn*; en el que aparezca una (ط غ) es de la obra agrícola de al-Ṭiġnārī, y lo que tenga una (ص) es del tratado de agricultura de Ibn Baṣṣāl»<sup>17</sup>.

Como no puede ser de otra manera, se han respetado las licencias poéticas que el texto contiene ya que todas ellas conducen a mantener el metro y la rima entre ambos hemistiquios (pérdida de *hamza*, pérdida de vocales largas, intercambio de letras, pérdida de la conjunción *wa...*). Así, por ejemplo, en el apartado del cultivo de la alheña, está escrito al final de un segundo hemistiquio *min abrilan* (من أبريلان) pues ha de rimar con el *nuqūlan* (نقولا) final del primer hemistiquio. Del mismo modo, hay ocasiones en que la *tā' marbūṭa* se cambia por la letra *hā'* por necesidades de la medida del verso y su rima. Un caso es el siguiente verso:

وَالْوَرْدُ مِنْهَا قَضَبًا مَجْمُوعَةً تَمُدُّ لَأَكِينِ رُؤُسَهَا مَرْفُوعَةً

La última palabra de cada hemistiquio iría con *tā' marbūṭa* pero, para mantener la medida del verso, las escribe como una *hā'* con *sukūn*. En este caso, al igual que el anterior, se ha dejado tal cual en la edición.

Los títulos de los capítulos se han puesto en negrita, porque en los códices se resalta su texto en un trazo de mayor tamaño. En cuanto a las siglas empleadas para los tres manuscritos utilizados, también se indican en negrita y son las siguientes: **Ġ** para el manuscrito de la Escuela

<sup>16</sup> Lirola Delgado y García Sánchez, "Ibn Luyūn", p. 45.

<sup>17</sup> ... ما عليه ... (ه) فهو من لحن ... ابن هشام وما عليه (ب) فهو من كتاب النباتات لابي حنيفة الدينوري ... عليه (ح) فهو من الصحاح ... للجوهري وما عليه (ع) فهو من مختصر العين وما عليه (ط غ) هو من فلاحة الطغرنري وما عليه (ص) فهو ... فلاحة بن بصال.

Dicha nota está explicada en Ibn Luyūn, Tratado de agricultura, 2014, p. 40.

de Estudios Árabes n° 14, ر para el código de la Biblioteca Real de Rabat n° 11872, y ن para la copia de la Biblioteca Nacional de Nuakchot n° 65. Para indicar los cambios de folio, se han utilizado las siglas citadas entre paréntesis, seguidas de los números de foliación correspondientes y una و si es el recto del folio o una ظ si es el verso.

A la hora de traducir el poema agrícola de Ibn Luyūn, ha resultado imposible redactar la versión castellana manteniendo la rima de la versión árabe. Además, se ha perdido la estructura de la redacción en dos hemistiquios, sin embargo, para facilitar la identificación de los versos, se ha optado por colocar una barra (/) para indicar la separación entre hemistiquios y doble barra (//) para hacer referencia al comienzo del siguiente verso. El objetivo de la traducción, por tanto, ha

sido comprender el significado de los versos y transmitirlo al lector español. Como se han editado las notas marginales por primera vez, y en ellas se dan algunas indicaciones de gran interés, se ha considerado imprescindible ofrecer su versión en español, lo que conforma el aparato de notas a pie de página de nuestra traducción. Con el objeto de que se puedan comprobar con su original árabe, se ha indicado entre corchetes —al final de cada nota— las notas de la edición a las que se refieren en cada caso. Esta misma numeración servirá en el estudio posterior, para que queden más claras las distintas referencias o citas. A todas estas notas marginales tan solo se ha añadido, en una ocasión, la traducción de un verso que agrega el código de Rabat para completar la comprensión del texto.

### 3.2. Edición

(غ - 43 و) (ر - 41 ظ) (ن - 38 و)

#### الجملة الثالثة المسليات<sup>1</sup> و تغديدها وما يحتاج فيها

|  |   |
|--|---|
| لِنَظَرِ أَوْ شَمِ أَوْ لِلزَّرِينَةِ                    | أَمَّا الَّتِي تُزْرَعُ لِلتَّسْلِيَةِ                                  |
| أَشْهَرَهَا الْمَأْخُودِ فِي الْبِسَاتِينَ <sup>2</sup>  | فَأَبْنَاهَا كَثِيرَةٌ وَلَا كِنَ                                       |
| وَهَاكَ مَا إِلَيَّ الزَّرَارِيَعِ <sup>3</sup> انْتَمَا | وَالْبَعْضُ مِنْهَا يُذَكِّرُهُ تَقْدَمَا                               |
| ثُمَّ الْبَهَارِ <sup>5</sup> الْأَبْيَضِ الزَّهْرِيِّ   | الْوَرْدِ وَالسُّوسَنِ <sup>4</sup> وَالْخَيْرِيِّ                      |
| وَجَمَلَةَ الْأَحْبَاقِ <sup>6</sup> وَالْبَابُونَجِ     | وَالنَّرْجِسِ الْأَصْفَرِ وَالْبَنْفَسُجِ                               |
| وَأَضْرَبِ الْخَطْمِي دَاتِ التَّلْوِينِ                 | وَالْحَرْفِ <sup>7</sup> وَالْفَيْجَنِ <sup>8</sup> وَالْأَفْسِنِيِّينَ |
| دِفْلَى مُلُوكِيَا وَبِالْخَاءِ هَيْهَ (ن - 38 ظ)        | وَقُلْ مَعَ الْخَشَخَاشِ وَالْقَنْتَارِيَةِ <sup>9</sup>                |
| وَصَنْدَلِ <sup>11</sup> وَنَعْنَعِ مَفْرُوشِ            | ثُمَّ تُرْنَجَانٍ وَ مَرَزَنْجُوشِ <sup>10</sup>                        |
| وَقُوَّةِ جِنَاءِ أَفْحُوَانِ <sup>13</sup>              | وَالْمَرُوقِ وَالْعَصْفَرِ <sup>12</sup> وَالشَّيْثَانِ                 |

<sup>1</sup> "من ن وفي غ" المسليات" وفي ر "المسليات"

<sup>2</sup> في ر ون "البساتين"

<sup>3</sup> في ر "الزرارية"

<sup>4</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "السوسن والسوسان لغتان وفي درة الغواص لأبي القاسم الحريري سوسن يفتح السينين وأشد في ضم الأول لم يكفك الهجر فأهديت لي تقاؤلا بالسوء لي سوسنة صدر اسمها سوء وباقي اسمها يخبر أن السوء يبقى سنة."

<sup>5</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "البيهار يفتح الباء والبيهار أيضا الخطاب الرديكي"

<sup>6</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الحبق نبات طيب الرائحة حديد الطعم، مرتفع السوق وورقه نحو ورق الخلاف ومنه سهلي ومنه جبلي ويسمى ..."

<sup>7</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الحرف هو الثفا بضم الثاء مثلثة وتشديد الفاء ومد الالف وهو حب الرشاد."

<sup>8</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الفيجن بالنون وحكى المطرز في الباقوتة الفيجل باللام وهو السذاب والنرجس يسمى العبير والبيهار هو العرار."

<sup>9</sup> في ر "القناريه" وفي ن "المقناريه"

<sup>10</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "المرزنجوش ومرزقوش ثلاث لغات وهو ر هو العنقر وقد يقال له العير بكسر العين مهملة ويا مثناة ساكنة"

<sup>11</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الصندل هو النمام وهو السيسنبر بكسر السين الأولى وباء وسين أخرى مفتوحة ونون ساكنة وباء بواحدة مفتوحة وراء"

<sup>12</sup> في ر: "العصفور" وفي غ يوجد تعليق على الهامش: "العصفور القايمي الإحريص والخريع والمريق والبهيمان من نبات ابي حنيفة." وفي تعليق آخر:

"العصفور ضربان مشوك وغير مشوك وهو الأفضل بزرع من حبه في مائه حوض عشرون رطلا."

<sup>13</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الأفحوان هو البابونج عند أهل اللغة وهو شجرة مريم عند أهل الطب وجمعه أقاحي ويخفف في تلك اقاح."

|   |   |
|---|---|
| وَالْكَلُّ مِنْ بَزُورِهِ يَزْدَرَعُ<br>وَغَيْرُهُ تُطَيَّبُ الْأَرْضُ لَهُ<br>وَالْمَلْحُ مِنْ ذِي الْمَلْحِ مِنْهَا مُطْلَقًا<br>إِذَا يَكُونُ فِيهِ بَعْضُ الْأَصْلِ<br>وَالْوَرْدُ مِنْهَا قَضِبًا مَجْمُوعَةً<br>كَذَلِكَ الْأَحْبَاقُ لَا كَيْنَ دُونَ مَدَّ<br>وَمَثَلُهَا الْفَيْجَنُ وَالْأَفْسِينَتَيْنِ<br>وَشَرَطُوا الصِّعْرَ <sup>18</sup> فِي الْأَحْبَاقِ<br>وَيَزْرَعُونَ الْوَرْدَ فِي السَّلِيلَاتِ<br>وَأَصْلُ هَذِي كُلِّهَا السَّقْيُ الْكَثِيرُ<br>وَمِنْ فَرَاخِ أَكْثَرِ الْقَنَارِيَةِ<br>وَأَكْثَرِ السُّوسَنِ <sup>21</sup> وَالْبِهَارِ<br>وَبَزْرُ دَيْنٍ فِي أَغْشَتِ زَرْعِهِ <sup>23</sup><br>إِلَى دُجْنِبِرٍ وَسَقْيِ مَوْضِعِهِ<br>وَإِنْ تَعَطَّشَتْ عَلَى الدَّوَامِ<br>طُولَ أَغْشَتِ جَاءَ بِالنُّتُوَيْرِ <sup>24</sup><br>وَيَزْرَعُ الْخِطْمِيَّ فِي شَتْنَبِرَا<br>كَذَا الْمُلُوحِيَا <sup>25</sup> وَقَدْ تُرْكَبُ<br>وَيَزْرَعُ الْخَشْخَاشُ فِي أَكْثُوَيْرِ<br>وَزَرْعُ الْأَحْبَاقِ <sup>28</sup> لِأَبْرِيْلٍ انْتَمَا<br>وَيَزْرَعُ الْخَيْرِيَّ وَالْبِنْفَسَجَ<br>بَيْنَ الثَّمَارِ وَأَمَاكِنِ الظَّلَالِ<br>وَهُوَ فِي خُرُوشَةِ الْأَرْضِ يَجْمُ<br>وَفِي الْبِنْفَسَجِ أَثْرُكَ الْمَاءِ النَّجْسِ<br>وَيَزْرَعُ الْفَيْجَنَ وَالْبَابُوْنَجَ | فِي حُفْرَةٍ مِنْهَا ثَلَاثُ أَرْبَعٍ <sup>14</sup><br>وَزَرْعُهُ كَالْبَيْقَلِ فَأَعْمَلِ مِثْلَهُ (ع - 43 ظ)<br>تَجْرِيهِ كَالْمُلُوحِ فِيمَا سَبَقَا<br>أَوْ إِنْ خَلَا عَنْ أَصْلِهِ بِالْكَلِّ (ر - 42 و)<br>تَمَدُّ لَا كَيْنَ رُوسَهَا <sup>15</sup> مَرْفُوعَةً<br>تَذْفُقُ <sup>16</sup> مِنْ قَضْبَانِيهَا بَعْضَ عُقْدٍ<br>وَالْمَرْوِ وَالسَّنِيَانِ <sup>17</sup> عِنْدَ التَّعْيِينِ<br>تُقَطَّعُ وَهِيَ قَبْلَ الْإِسْتِحْقَاقِ<br>مُقَطَّعًا أَصَابِعًا مَذْفُوقَاتٍ<br>وَالْحَفْرُ مَعَ زَبْلِ مُعَفَّنٍ يَبْسِيرُ <sup>19</sup><br>وَهِيَ مِنَ الْأَصُولِ أَيْضًا آتِيَةٌ <sup>20</sup><br>مِنْ بَصَلٍ يُزْرَعُ فِي آيَارِ <sup>22</sup><br>وَالْوَرْدُ مِنْ أَكْثُوَيْرِ تَزْرَعُهُ (ن - 39 و)<br>يُنْبِتُهُ مِنْ بَعْدِ قَلْعِ أَجْمَعَةٍ<br>ثُمَّ تَسْقِيهِ عَلَى انْتِظَامِ<br>فِي شَهْرِ أَكْثُوَيْرِ لِلتَّنْبِكِيرِ<br>ثَلَاثَةٌ فِي حُفْرَةٍ أَوْ أَكْثَرَا<br>قَالُوا بِتَفَاحٍ وَهَذَا عَجَبٌ<br>وَنَوْعٌ مَا يَرْقُدُ <sup>26</sup> مِنْهُ أَحْمَرُ <sup>27</sup> (ع - 44 و)<br>أَوْ مَائِهِ كَعُصْفَرٍ قَدْ قُدِمَا <sup>29</sup> (ر - 42 ظ)<br>فِي مَارِسٍ وَذَلِكَ قَبْلَ أَنْهَجَ<br>وَلَا كَيْنَ الْخَيْرِيَّ لِلشَّمْسِ يُمَالُ<br>مَعَ قِلَّةِ السَّقْيِ بِذَلِكَ يَسْتَنْمُ<br>يَمِيئُهُ زَرِيْعَةً أَوْ إِنْ عُرْسُ <sup>30</sup><br>فِي شَهْرِ يَنْبِرِ عَلَى مَا نَهَجَ <sup>31</sup> |
|---|---|

<sup>14</sup> في ر يختلف البيت في هذا السطر ويضاف بيت ثان:

"والكل من بزوره يُزْدَرَعُ قَالُوا سِوَى النرجس فهو يُقْلَعُ  
مِنَ المروج بصلًا وَيَزْرَعُ فِي حُفْرَةٍ مِنْهَا ثَلَاثُ أَرْبَعٍ"

<sup>15</sup> الكلمة هي رؤوسها لكن المؤلف يغير في كتابتها حفاظًا على التفعيلة.

<sup>16</sup> في ر "يُذْفَنُ"

<sup>17</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الشيان حي العالم الكبير والصغير الابيلة أبو حنيفة الشبان دم الاخوين وهو نبات سقطري يدق ويكحل ويشبه به الدم"

<sup>18</sup> في ر "الاصغار"

<sup>19</sup> يكتب هذا البيت في ر: "و من فراخ اكثر القباريه و / ما من الاصول ايضاء اتيه"

<sup>20</sup> يكتب هذا البيت في ر: "وأصل هذى كلها السقى الكثير / والحفر مع محفر زبل يسير" وفي ن هذا البيت ليس مكتوبًا.

<sup>21</sup> في ر "السوسان"

<sup>22</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "آيار هو مايه ويونيه حزيران ويوليه تموز وأغشت آب وشتنبر ابلول وَاكْثُوَيْرِ تشرين الأول ونوفمبر تشرين الآخر

وَدُجْنِبِرِ كانون الأول وينير كانون الآخر وجرى."

<sup>23</sup> في ر "يَزْرَعُهُ"

<sup>24</sup> في ر "التندير"

<sup>25</sup> في ر "الملوخي" وفي غ يوجد تعليق على الهامش: "الملوخيا قيل هي الخباز القرطبي"

<sup>26</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "وهذا هو المرقد ومنه الأفيون."

<sup>27</sup> يكتب النطر في ر: "ونورها يعقد منها أكثر" ويكتب في ن: "ونور ما يُعقد منه احمرًا"

<sup>28</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "يزرع من الحيق القرظلي أوقية في ثلاث أحواض وكذلك المرزنجوش والاحباق التي زرعيتها أغلظ تزرع منها ثلاث

أواقي في الحوض الواحد [ط غ] والاحباق أزيد من ثلاثة"

<sup>29</sup> يكتب هذا البيت في ر: "وزرع الاحباق بابريل بدا / او مايه كلاهما قد قصدا"

<sup>30</sup> في ر "وإن عُرْس"

<sup>31</sup> في ر "نهجوا"

وَمَا بَقِيَ أَرْزَعَهُ عَلَى اسْتِيفَاءٍ  
وَكَلَّ عَامٍ يَحْصَدُ التَّرْنَجَانَ<sup>32</sup>  
وَمَا لَهُ بَزْرٌ وَقَدْ قَدَّمْتُهُ  
فِيهِ سِوَى الْفُوَّةِ<sup>33</sup> وَالْحِنَاءِ  
يَبْقَى كَذَلِكَ وَيُدُومُ أَحْيَانًا  
كَالْيَاسَمِينِ<sup>34</sup> بَزْرُهُ يُنْبِئُهُ

### زِرَاعَةُ الْفُوَّةِ وَمَا يَحْتَاجُ فِيهَا (ن - 39 ظ)

وَطَيَّبَ الْأَرْضَ بِزَبِيلٍ وَأَزْرَعَ  
وَلْتَسْقَى وَلْتَنْقَشْ إِلَى أَنْ تَطْهَرَ  
فُرُوعَهَا بِالتُّرْبِ ثُمَّ لَا تَزَالَ  
فَتَحْصُدُ الْبَزْرَ وَتَنْقَشُ<sup>35</sup> كَمَا  
وَأِنْ قَلَعْتَهَا اسْقِ الْأَحْوَاصَ الَّتِي  
وَزَرَعْتَهَا فِي مَارَسٍ وَالْقَلْعُ فِي

أَحْوَاضِهَا الْفُوَّةَ بِالتَّوَسُّعِ  
بُرُورُهَا وَبَعْدَ حَصْدِهَا اسْتِرَا  
تَسْقَى وَتَنْقَشُ لَعَامَ الْكَمَالِ  
فَعَلَّتْ إِنْ أَبْقَيْتَهَا مُتَمِّمًا  
كَانَتْ بِهَا تَنْبُتُ عَلَى التَّيْمَةِ  
شُنْتَبِرٌ فَهُوَ بِطَبِيعِهَا يَفِي

### زِرَاعَةُ الْحِنَاءِ<sup>36</sup> وَمَا يَحْتَاجُ فِيهَا (غ - 44 ظ) (ر - 43 و)

وَالأَصْلُ فِي زُرَيْعَةِ الْحِنَاءِ<sup>37</sup>  
أُسْبُوعًا أَوْ كَنَحْوِهِ تَحْرُكُ  
فَجِينُ تَنْزَلُ تُحَكُّ وَتُزَالُ  
وَبَعْدَ ذَلِكَ تَجْعَلُ فِي خَرِيطَةٍ  
وَفِي الْخَرِيطَةِ تَشْمَسُ عَسَى  
ثُمَّتْ بِاللَّيْلِ الْخَرِيطَةُ تَكُونُ  
وَجِينُ تَطْهَرُ الْأَصُولُ تُزْرَعُ  
وَكُلُّهَا فَدُ طَيِّبَتْ أَشَدَّ مَا  
وَحَلَقَتْ بِبَصَلٍ نَقُولًا<sup>40</sup>  
وَدَيْسُ أَوْ حَلْفَاءُ فِيهَا فَرَقَتْ  
فَتَضْرِبُ الْأَرْضَ الْأَصُولَ بَعْدَمَا  
وَلَا يُزَالُ سَقِيئًا يَكْرُرُ  
وَجِينُ تَطْهَرُ بِالأَوْرَاقِ تُزَالُ  
وَمَا مِنَ الرَّبِيعِ فِيهَا ظَهَرَ  
وَجِينُ تَعْلُو خَفَّتْ وَنَقِشَتْ  
ثُمَّتْ تَسْقَى وَأَخِيرًا تَحْصَدُ

الدَّبْعُ فِي قَصْرِيَّةِ بِالمَاءِ  
فِي الشَّمْسِ وَقَتًا ثُمَّ وَقَتًا تُتْرَكُ  
رُغْوَتُهَا بِالغَسْلِ قَدْرَ الْاِحْتِمَالِ  
صُوفٍ لَمَّا فِي الصُّوفِ مِنْ سَخُونَةٍ  
تَسُخُنُ مَعَ رَشِّ بَمَاءِ شَمْسًا  
فِي مَطْبِخٍ لِلدَّفْءِ فِي كَنْ مَصُونٍ  
أَحْوَاضُهَا وَهِيَ بِالمَا<sup>38</sup> تَتْرَعُ  
يُقَدَّرُ<sup>39</sup> مِنْ تَطْيِيبِهَا مُتَمِّمًا  
وَدَاكُ فِي الْآخِرِ<sup>41</sup> مِنْ أَبْرِيلا (ن - 40 و)  
وَقَبْلُ أَوْ بَعْدَ تَكُونُ زُرْعَتُ  
يَجْفُ ذَاكَ المَاءِ حَتَّى يَعْذَمَا  
حَتَّى تَكُونُ فَوْقَ الْأَرْضِ تَطْهَرُ  
حَلْفَاؤُهَا<sup>42</sup> أَوْ دَيْسُهَا بِالانْتِقَالِ  
يَقْرَضُ تَحْتَ التُّرْبِ أَلَّا يَكْبِرَا<sup>43</sup>  
وَبَعْدَ ذَلِكَ تَكُونُ عَطِشَتْ  
وَالظِّلُّ فِي تَيْبِيسِهَا يَعْتَمِدُ (ر - 43 ظ)

<sup>32</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "تزرع الفوة ثلاث حبات في مقدار الشبر"

<sup>33</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "من خواص الترنجان أن الأجباح إذا طلبت فوق ورقه انتهى النحل من كل مكان وألفتها"

<sup>34</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الياسمين تعرب مؤنث ويعرب كجمع المذكر السالم وحكى أبو حنيفة بإسما وأنشد من ياسم غرض وورد أزهر يخرج من أكمامه معصفرا هو لأبي النجم ومن إعرابه كجمع المذكر السالم قول الأعشى أنشده أبو حنيفة وشاهسفرم والياسمين ونرجس يصحبنا في كل دجن تغيم قال ويروى وشاهسفرم قال وهي رواية أبي عمرو وهو ربحان الملك ومن الناس من يقول شاهسفيرم وقالوا شاهسفرم وهو الضيمران بالعربية"

<sup>35</sup> في ر "وتفصيل"

<sup>36</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الحناء بالمد والواحدة حناءة وهي الينداء بضم الباء وفتحها والرَّفُون والرَّقَان وجامع الحناء حنائن وحناء يده فهي محناة وهو معنى"

<sup>37</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الفاغية نوار الحناء"

<sup>38</sup> الكلمة هي ماء لكن تحذف الهمزة حفاظا على البحر

<sup>39</sup> في ر "تقدر"

<sup>40</sup> في ر "يقولا"

<sup>41</sup> في ر "الاخير"

<sup>42</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "الفلاحون يسمون إزالة الحلفاء أو الديس الجلوة لأنهم يجلوونها بذلك أي يظهرونها"

<sup>43</sup> في غ يوجد تعليق على الهامش: "كبير الصغير بكسر الباء يكبر كبيرا بفتح الباء ومكبرا انتقل من الصغر"

وَهِيَ بِالْمَشْرِقِ 44 تَبْقَى مُدَّةً  
فِي مَائِهِ وَفِي أُعْشَتِ تُجْمَعُ  
وَيَنْقَشُونَهَا وَيَزِيلُونَهَا  
وَهَذِهِ هِيَ النَّيِّ تَزْرَعُ

نَحْو ثَلَاثِينَ سِنِينَ عِدَّةً (غ - 45 و)  
تُمَّتْ فِي أُكْتُوبِرِ تُجْمَعُ  
مِنْ مَارِسِ كَذَاكَ يَسْتَفْتُونَهَا  
فَهِيَ إِذْنِ بَغْلَتَيْنِ 45 تَنْفَعُ

### طَخَنُ الْحَنَاءِ

وَطَخَنُهَا مِنْ بَعْدِ أَنْ تَزَيَّتَا  
تُعْرَكُ فِيهِ أَوْ سِوَاهُ فَاجْعَلَا

رَطَّلُ وَنَصْفُ الرُّطَّلِ لِلرَّبْعِ أَتَا 46  
زُرْبَعَةُ الْكَتَانِ وَزَنَا 47 اتَّقَلَا

### تَكْمِيلُ فِي تَعْدِيدِ ضُرُوبِ مَا تَنْوَعُ مِنَ الْأَنْوَارِ الْمَسْلُوبَةِ (ن - 40 ظ)

وَالْوَرْدُ 48 قِيلَ بِالْعِرَاقِ 49 أَحْمَرُ  
وَالطَّغْنَرِيُّ مَعَ هَذِهِ وَصَفُ  
بِاللَّازِ وَرُودِيَّةٍ فَوْقَ صُفْرَتِهِ  
وَبِالْعِرَاقِ النَّبَاسِمِينَ أَصْفَرُ  
وَقُلْ بِهِ النَّزْجِسُ مِنْهُ الْأَكْحَلُ  
كَذَلِكَ النَّسْرِينَ مِنْهُ أَصْفَرُ  
وَقُلْ ثَمَانِيَةَ الْخَبْرِيِّ  
وَالخَمْسَةَ الَّتِي تَبَقَّتْ تَمْتَرُجُ  
وَفِي الْبِنْفَسَجِ اسْتِهَارًا تَبَيَّتْ  
وَقُلْ ثَلَاثَةَ هُوَ الْخَطْمِيُّ  
وَهُوَ الَّذِي يُسَمَّى بَوْرْدِ الزَّرِينَةِ  
وَأَبْيَضُ وَأَحْمَرُ مُنَوَّعٌ  
وَأَحْمَرُ قَانَ 59 وَفِي الْوَانِ  
وَالْإِرْسَا بِنَفْسِجِي أَصْفَرُ  
وَمَاءٌ مَا يَجْعَلُ فِي الشَّمَامَاتِ

مُنَوَّعٌ وَأَبْيَضُ 50 وَأَصْفَرُ 51  
الَّذِي وَرْدِي 52 وَمَا مِنْهُ اخْتَلَفُ  
وَالْعَكْسُ فَانظُرْ ذَلِكَ فِي فَلَاحَتِهِ  
وَأَبْيَضُ وَجَبَلِي أَصْفَرُ 53  
وَسَطُهُ وَالْأَصْفَرُ الْمُتَنَحِّلُ  
وَأَبْيَضُ وَالْجَبَلِي الْأَصْفَرُ 54  
أَصْفَرُ أَبْيَضُ بِنَفْسِجِي  
أَلْوَانِهَا مِنْ هَذِهِ فَتَبْتَهَجُ (ر - 44 و)  
بِنَفْسِجِيَّةٍ وَقِيلَ صُفْرَةٌ 55 (غ - 45 ظ)  
أَبْيَضُ أَحْمَرُ 56 بِنَفْسِجِي  
لِحُسْنِهِ وَعَدَمِ الرَّايِحَةِ  
تَعُدُّ لِلذَّقَلِيِّ 57 إِذَا تَنَوَّعَ 58  
تَعُدُّ فِي شَفَانِقِ النِّعْمَانِ 60  
وَكُلُّهَا التَّصْحِيحُ فِيهَا يُذَكَّرُ  
فِي الرَّمْلِ مِنْهَا مَبْدَلٌ 61 فِي أَوْقَاتِ

44 في غ يوجد تعليق على الهامش: "قال الطغنري رأيتها بمصر والشام ولها عشرون سنة وثلثون سنة تنقش تزيل من أول مارس وتؤخذ ورقتها في مائه وأغشت واكتوبر." 45

في ر "تغلبتين"

46 في غ يوجد تعليق على الهامش: "قال الطغنري المدلسون يجعلون لربع من الحناء نصف ربع من زريعة الكتان وقال ويدلسون ورقة الحناء بالطرطر." 47

في ر "زيتا"

48 في غ يوجد تعليق على الهامش: "الورد يقال له الجل بضم الجيم والواحدة جلة وأحمره الحوجم وأبيضه الوتير بفتح الواو وكسر التاء مثناة وراء ويسمى ثمره الدليك بكسر الدال مهملة وشد اللام مكسورة وباء وكاف والوردة في الألوان حمرة غير مشبعة." 49

في غ يوجد تعليق على الهامش: "يقال له الفارسي والمجوسي"

في غ يوجد تعليق على الهامش: "البري الأبيض هو الطيان"

في غ يوجد تعليق على الهامش: "رائحة الأصفر تشبه رائحة التفاح الشعبي يؤخذ بجهة الاسكندرية." 52

في غ يوجد تعليق على الهامش: "اللازودي هو الذي وجه الورقة لازوردي والباطن أصفر يوجد ببغداد واطرابلس الشام." 53

في ر "وابيض جبلي واصغر"

في ر "الاصفر"

55 يكتب هذا البيت في ر و ن: "وقيل في البنفسج الثلاثة بنفسجية بياض صفرة"

في ن "اصفر"

57 في غ يوجد تعليق على الهامش: [ب] "الذقلى تسمى الحين، بفتح الحاء مهملة، وفتح الباء بواحدة ولا يأكلها شيء ومن يقول ذقلى ولا ينون أنثها ومن نونها ذكر وقال الأخفش ذقلى للواحدة والجماعة مثل سلوى للواحدة والجماعة." 58

يكتب هذا الشطر في ر: "تعد للذقلاء اذ تنوع"

في ر "واحصرياه" وفي غ يوجد تعليق على الهامش: "الأحمر القاني ... الشقر ..."

60 في غ يوجد تعليق على الهامش: "شقائق النعمان نسبت إلى النعمان بن المنذر ملك العرب لأنه حماه ويسمى الشقر بفتح الشين وكسر القاف وهو أيضا الشقاري بكسر الشين وتخفيف القاف." 61

في ر "مهزل"

## 3.3. Traducción

(G-43r, R-41v, N-38r)

**Tercer grupo**  
**Las plantas ornamentales: sus variedades y lo que precisan**

Las plantas que se cultivan para el deleite de la vista, / el olfato o como ornamento// son muchas, pero/ las más famosas son las que se disponen en los huertos.// Algunas de ellas ya han sido mencionadas antes/ y he aquí las que son propias de siembra: // la rosa, la azucena<sup>62</sup>, el alhelí, / el narciso<sup>63</sup> de flor blanca, // el narciso amarillo, la violeta/ y el conjunto de las albahacas<sup>64</sup>, la manzanilla, // el mastuerzo<sup>65</sup>, la ruda<sup>66</sup>, el ajenjo/ y las especies de malvavisco de colores. // También hay adormideras, alcachofas, / adelfas y malvas<sup>67</sup> //; (N-38v) luego el toronjil, la mejorana<sup>68</sup>, / el sándalo<sup>69</sup>, la hierbabuena

rastrera, // el maro, el cártamo<sup>70</sup>, la sangre de drago, / la granza, la alheña y la matricaria<sup>71</sup>. //

Todas se siembran a partir de semillas, / echando tres o cuatro de ellas en un hoyo<sup>72</sup>, // pero antes se debe preparar la tierra / y, al ser su cultivo como el de las hortalizas, debes seguir los mismos pasos. //

(G-43v) Algunas se plantan de esqueje, / como se ha explicado anteriormente, // tanto si tienen parte de la raíz / como si carecen totalmente de ella. // (R-42r) El rosal tiene vástagos que se agrupan / y se disponen pero con las cabezas hacia arriba, // y asimismo las albahacas pero no en esta disposición / sino que se entierran los vástagos que tengan algunos nudos. // Eso mismo se especifica con la ruda, el ajenjo, / el maro y la sangre de drago<sup>73</sup> cuando poseen yemas. // En el caso de las albahacas, ponen como condición que los pequeños brotes / se corten antes de dar fruto. // En cuanto a los esquejes del rosal se entierran en surcos / tras cortarles unos dedos, // pero lo fundamental para todos es el riego abundante / y el cavado con un poco de estiércol bien podrido. //

La mayoría de las alcachofas proceden de sus retoños, / pero también se dan bien partiendo de sus raíces. // La mayor parte de las azucenas y narcisos / proceden de bulbos que se siembran en mayo<sup>74</sup>, // pero sus semillas se siembran en agosto. / Los rosales se siembran desde octubre (N-39r) // hasta diciembre, y se procede al riego del lugar / en donde crecen una vez que se ha limpiado totalmente. // Si se les hace pasar

<sup>62</sup> *Al-sawsan* y *al-sawsān* son variantes léxicas, y en *Durrat al-gawwāš* de Abū l-Qāsim al-Ḥarīrī *sawsan* se escribe con *fathā* sobre ambas *sīn*. Se ha recitado con una *ḍamma* sobre la primera letra: «no te bastó abandonarme pues me has regalado el augurio de este mal con esta *sūsana*, una palabra cuyo comienzo lleva maldad (*sū*) y cuyo resto afirma que dicha maldad dura un año (*sana*)». [4]

<sup>63</sup> *Al-bahār* se escribe con *fathā* encima de la *bā* y también se llama *al-ḥitāb al-radīkī*. [5]

<sup>64</sup> Las albahacas son plantas de buen olor y sabor fuerte; su tallo es largo y sus hojas se parecen a las del sauce. Las hay de llanura y de montaña y se llama ... [6]

<sup>65</sup> El mastuerzo también se llama *al-tuffā* con una *ḍamma* sobre la *tā* de tres puntos diacríticos, la *fā* tiene una *šadda* seguida de una *alif maḍḍa*. También se le llama *ḥabb al-rašād*. [7]

<sup>66</sup> *Al-fayḡan* se escribe con *nūn*, y dijo al-Muṭarriz en su libro *al-Yāqūta* que también se dice *al-fayḡal*, con *lām*, y es conocido como *al-saḡāb*. El narciso se llama *al-‘abhar* y *al-bahār* es *al-‘arār*. [8]

<sup>67</sup> En el poema pone «*mulūkiyā* escrita con *ḥā*», siendo la *mulūkiyā* una variante léxica de *mulūḥiyā*, que es la forma más usada, y de ahí la explicación que da nuestro autor. Hay que destacar que Joaquina Eguaras lee de manera incorrecta este verso e interpreta que se trata de la adelfa real, variedad que no existe.

<sup>68</sup> *Al-marzanḡūš*, *marzaḡūš* y *mardaḡūš* son tres variantes léxicas y es *rahū l-‘anqur*. A veces se le llama *al-‘īr*, con *kasra* en la *‘ayn* sin puntos y la *yā* con dos puntos y *sukūn*. [10]

<sup>69</sup> El sándalo es *al-nammām* y *al-sīsanbar*, que se escribe con *kasra* en la primera *sīn*, luego una *yā* y otra *sīn* con *fathā*, *nūn* con *sukūn* seguida de *bā* con una *fathā* más *rā*. [11]

<sup>70</sup> Abū Ḥanīfa, en el *Kitāb al-Nabāt*, recoge *al-‘uṣfur al-qāymī*, *al-īhrīš*, *al-ḥarī*, *al-marīq* y *al-baharmān*. El cártamo tiene dos variedades: una que tiene espinas y otra que no las tiene; esta última es la mejor y se siembran veinte arrates de sus semillas en cien tablares. [12]

<sup>71</sup> La matricaria es la manzanilla según los lingüistas, y los médicos la llaman *šaḡarat Maryam*. Su plural es *aqāḥī* y su forma reducida es *aqāḥ*. [13]

<sup>72</sup> El manuscrito de Rabat cambia este verso y añade otro: «Todas estas plantas se cultivan a partir de sus semillas, con la excepción, dicen, del narciso cuyos bulbos se extraen de las praderas y se cultivan tres o cuatro en un hoyo». [14]

<sup>73</sup> *Al-šayyān* es la siempreviva mayor y la menor se llama *al-ubīlla*. Abū Ḥanīfa: «la sangre de drago es la sangre de los dos hermanos (*dam al-aḥawayn*). Es una planta de la isla de Socotra que se tritura y se usa como colirio de ojos y es parecido a la sangre». [17]

<sup>74</sup> *Ayyār* es mayo; junio es *ḥuzayrān*; julio es *tammūz*; agosto es *āb*; septiembre es *aylūl*; octubre es *tīšrīn al-awwal*; noviembre es *tīšrīn al-āḥar*; diciembre es *kānūn al-awwal*; enero es *kānūn al-āḥar* y así sucesivamente. [22]

sed de continuo / para luego regarlas de forma periódica // a lo largo de todo agosto, florecen / prematuramente en octubre. //

El malvavisco se siembra en septiembre / colocando tres o más semillas por hoyo, // e igualmente las malvas<sup>75</sup>, de las que se dice que injertarlas / en el manzano da sorprendentes resultados. // La adormidera se siembra en octubre, / siendo la roja la variedad que hace dormir<sup>76</sup>. // (G-44r) La siembra de las albahacas<sup>77</sup> es propia de abril / o incluso de mayo como el cártamo que ya ha sido tratado. // (R-42v)

El alhelí y la violeta se siembran / en marzo, pero es preferible hacerlo antes // entre frutales y lugares umbríos. / Si bien el alhelí tiende al sol // y en tierra áspera queda en reposo, / no obstante prospera bien con poco riego. // En cuanto a la violeta, evita el agua sucia / porque mata tanto su simiente como su plantón. //

Es preferible sembrar la ruda y la manzanilla / en enero. // En cuanto al resto cultívalo cumplidamente, / a excepción de la granza<sup>78</sup> y la alheña. // El toronjil<sup>79</sup> se cosecha todos los años / y así la planta dura bastante tiempo. // Las plantas ya mencionadas que tienen semillas, / como el jazmín<sup>80</sup>, brotan de estas. //

<sup>75</sup> Se dice que *al-mulūhiyā* es la malva cordobesa (*al-ḥubbāz al-qurṭubī*). [25]

<sup>76</sup> Esta es la soporífera y de ella sale el opio. [26]

<sup>77</sup> De la albahaca *qaranfulī* (de clavo) se siembra una onza en tres tablares, y asimismo de la mejorana. De las albahacas cuyas semillas son más gruesas se colocan tres onzas en un solo tablar. Al-Ṭiḡnārī: en el caso de las albahacas, más de tres. [28]

<sup>78</sup> Se siembran tres semillas de la granza en un palmo. [32]

<sup>79</sup> Entre las propiedades del toronjil está el que, si la parte superior de las colmenas se recubre con sus hojas, las abejas desaparecen de todo lugar y se domestican en ellas. [33]

<sup>80</sup> *Al-yāsamin* es una palabra femenina que se declina como el plural sano masculino. Abū Ḥanīfa mencionó la forma *yāsīmā* y recitó el poema de Abū l-Naḡm: «hay jazmines lozanos y rosas cuyas flores salen de cálices amarillentos». Según al-Aʿšā, citado por Abū Ḥanīfa, se considera como plural sano masculino y así aparece en el verso siguiente: «el sándalo de agua (*šāhsafaram*), el jazmín y el narciso nos acompañan bajo cualquier cielo nublado»; se cuenta que también es *šādsafaram*. Según dice Abū ʿAmr, es igualmente *rayḥān al-malik* y hay gente que le llama *šāhsafīram* y otros *šāhsafarab* y en árabe es *al-ḍaymurān*. [34]

### Siembra de la granza y cuanto se necesita (N-39v)

Prepara la tierra con estiércol y siembra / la granza en sus tablares extensamente. // Riega y escarda hasta que broten / sus semillas. Después de cosecharlas, tapa // sus ramillas con tierra sin dejar de / regar y escardar durante un año completo. // Entonces se recogen las semillas y se escarda como / hiciste anteriormente, en caso de que mantengas la planta. // Si la arrancas, inunda los tablares donde / estaba sembrada. //

Se siembra en marzo y se arranca en / septiembre y, tapándola, cunde. //

### Cultivo de la alheña<sup>81</sup> y lo que se precisa para ello

(G-44v) (R-43r) Lo primero para sembrar la alheña<sup>82</sup> es / remojar su simiente en macetas // durante aproximadamente una semana, moviéndolas / algunas veces al sol y otras dejándolas quietas. // Cuando las semillas descienden al fondo de la maceta, se frota y se lavan / todo lo que se pueda hasta que se desprenda su suciedad; // luego se ponen en una talega / de lana, porque esta es cálida, // y dentro de ella se colocan al sol, / o pueden calentarse igualmente rociándolas con agua asoleada. // Durante la noche se guarda la talega / en la cocina, en un lugar bien abrigado y resguardado, para que mantenga el calor. //

Cuando aparecen las raíces, se siembran / sus tablares y se riegan con agua abundante, // tras haber preparado la tierra de la manera mejor / y más completa posible. // Se redondean a modo de bulbos que se trasplantan / a finales de abril // (N-40r), separándolos con juncos o espartos / antes o después de su siembra. // Tras secarse el agua totalmente, / las raíces se hunden en la tierra. // Se repite el riego de continuo / hasta que la planta brote // y, cuando aparezcan sus hojas, se procede a retirar / sus espartos<sup>83</sup> o juncos. // La hierba que haya nacido / se corta a ras de

<sup>81</sup> *Al-ḥinnā* se escribe con *alif* seguida de *hamza* y su singular es *ḥinnāʿa*. Es *al-yudanāʿ*, con *ḍamma* en la *yā* seguida de *fatha*. También se llama *al-raqūn* o *al-raqqān*. Su plural es *ḥanāʿin* y, cuando se pone alheña en la mano, se dice *muḥnaʿa*, si es mujer, o *muḥniʿa*, si es hombre. [36]

<sup>82</sup> *Al-fāḡiyya* es la flor de la alheña. [37]

<sup>83</sup> Los campesinos llaman a la retirada del esparto o el junco *al-ḡalwa* (la limpieza) porque ellos las dejan libres, es decir, las dejan al descubierto. [42]

tierra para que no crezca. // En el momento en que las plantas empiezan a crecer<sup>84</sup> se ralean y escardan / y, tras esto, se las deja sin riego // para luego volver a regarlas y, finalmente, se recogen / y se secan a la sombra. //

(R-43v) En Oriente<sup>85</sup> la alheña dura / unos treinta años. // (G-45r) Se recoge en mayo y agosto / y también en octubre; // la escardan y abonan / desde marzo, y así las guardan // hasta proceder con ellas a la siembra, / pues con ello se consiguen dos cosechas.

### Cómo moler la alheña

La alheña se muele después de mezclarla con aceite. / A un arrelde y medio de alheña le corresponde un cuarto de aceite<sup>86</sup>. // Tras mezclarla con aceite u otra grasa parecida, / se mezcla con semilla de linaza en igual medida o algo más. //

### Enumeración complementaria de las distintas especies de flores ornamentales (N-40v)

Se dice que en Iraq<sup>87</sup> la rosa<sup>88</sup> tiene varios colores: rojo, / blanco<sup>89</sup> y amarillo<sup>90</sup>. // Al-Ṭiġ-narī menciona también / tonalidades de azul<sup>91</sup>, // como dicho color por encima del amarillo / y viceversa; puedes comprobarlo en su libro de agricultura. //

<sup>84</sup> Hacerse grande lo pequeño (*kabira*) se escribe con *kasra* en la *bā'*, con imperfectivo en *yakbaru* y sus *mašādir* son *kibar*, con *fatha* en la *bā'*, y *makbar* que significa salir poco a poco de la pequeñez. [43]

<sup>85</sup> Al-Ṭiġnarī dijo: «la he visto en Egipto y en Siria donde se escarda teniendo entre veinte y treinta años. Se abona desde principios de marzo y se cogen sus hojas en mayo, agosto y octubre». [44]

<sup>86</sup> Al-Ṭiġnarī dijo: «los tramposos ponen para un cuarto de alheña un octavo de semillas de linaza». Y añadió: «adulteran la hoja de la alheña con tártaro». [46]

<sup>87</sup> Se le llama *al-fārisī* y *al-maġūsī*. [49]

<sup>88</sup> La rosa también se llama *al-ġull* con *ḍamma* en la *ġīm* y su singular es *ġulla*. La variedad roja se llama *al-hawġam* y la blanca se llama *al-watīr*, con *fatha* en la *wāw*, una *kasra* debajo de la *tā'* de dos puntos y *rā'*. El fruto se llama *al-dillīk*, con *kasra* en la *dāl* sin puntos, *šadda* en la *lām* con *kasra*, seguida de *yā'* y *kāf*. El color rojo de las rosas no es intenso. [48]

<sup>89</sup> La silvestre blanca es *al-zayyān*. [50]

<sup>90</sup> El aroma de la amarilla se parece al de la manzana jabí. Se coge en la zona de Alejandría. [51]

<sup>91</sup> El azul es el que tiene el haz de los pétalos de este color y el envés amarillo. Se da en Bagdad y en Trípoli del Líbano (*Iṭrābulus al-Šām*). [52]

En Iraq existe el jazmín amarillo / y el blanco más el montesino que es de menor tamaño. // Así mismo hay narcisos cuya parte central es negruzca, / mientras que otros adoptan el amarillo. // Del mismo modo, la rosa silvestre puede ser amarilla / y blanca, y la variedad montesina es más pequeña. //

Hay ocho clases de alhelies: / amarillo, blanco, violáceo // y las cinco restantes son una mezcla / muy vistosa de las tres anteriores. // (R-44r) De la violeta es conocida / la variedad morada y hay otra amarilla. // (G-45v) El malvavisco tiene tres tipos: / blanco, rojo y violeta, // y se les llama «rosa de adorno» / por su belleza y falta de aroma. // De las adelfas<sup>92</sup> hay distintas variedades de color / blanco y rojo. // La anémona<sup>93</sup> / posee tanto un rojo intenso<sup>94</sup> como otros colores. // El lirio puede ser violáceo y amarillo / y ya se ha mencionado la revisión de todas ellas. //

El agua de las plantas aromáticas / que se colocan en recipientes con arena ha de cambiarse de vez en cuando. //

### 3.4. Estudio de las notas marginales

Los capítulos editados tienen un total de 31 notas marginales. A continuación, se desglosan algunas de dichas notas y se enumeran entre corchetes. Dicha numeración corresponde al número de pie de página que tienen en la edición. De todas estas anotaciones ocho mencionan directamente la fuente del autor [4, 8, 12, 17, 34, 44, 46 y 57] y solo dos señalan mediante una sigla la obra a la que hace referencia la nota marginal [28 y 57].

#### 3.4.1. Notas marginales

Las notas marginales aportan diferentes tipos de información que corresponden a palabras

<sup>92</sup> Abū Ḥanīfa: la adelfa se llama *al-ḥaban*, con *fatha* sobre la *hā'* sin puntos y una *fatha* sobre la *bā'* con un punto. Nada de ella es comestible. Quien dice *diflā* sin *tanwīn* lo hace femenino, y quien le pone *tanwīn* lo hace masculino. Al-Aḥfāš dijo: «*diflā* es singular y plural, al igual que *salwā*». [57]

<sup>93</sup> *Šaqā'iq al-Nu'mān* debe su nombre al rey de los árabes al-Nu'mān ibn al-Munḍir, porque él la protegió. Se denomina *al-šaqīr*, con *fatha* en la *šīn* y *kasra* en la *qāf*, y también se llama *al-šiqārī*, con *kasra* en la *šīn* y sin *šadda* en la *qāf*. [60]

<sup>94</sup> El rojo intenso ... *al-šaqīr*... [59]

concretas dentro del poema: sinónimos, ortografía, morfología, técnicas, anécdotas, datos geográficos, características físicas y también botánicas. Se da la circunstancia de que una sola nota puede reunir más de un dato de entre los que acabamos de indicar.

La información más frecuente es la relativa a sinónimos. De entre las 31 notas citadas, Ibn Luyūn dedica 19 a comentarios sobre otros nombres de la planta en cuestión. A veces, el autor incluye datos sobre el origen de la palabra y algunos sinónimos de esta; otras veces, relata que existe un segundo sinónimo sin extenderse más, o bien menciona otras plantas relacionadas con la especie que se está tratando.

En este apartado hay que destacar que el autor comete errores cuando escribe las diferentes variantes del nombre *šāhasfaram* basándose en varios poetas y filólogos. En la nota [34] deja claro que hay cuatro variantes —que no son árabes— para denominar el sándalo de agua: *šāhsafaram*, *šādsafaram*, *šāhsafīram* y *šāhsafarab*. Sin embargo, nuestro autor se equivoca al copiar estos nombres persas como se verá más adelante. Esto nos indica que Ibn Luyūn no tenía un conocimiento muy profundo del idioma persa, o que estas palabras estaban mal escritas en los códices que usó.

De las 31 notas en total 13 describen la ortografía o la morfología de una palabra. Uno de los ejemplos más interesantes es la nota [4], en la cual se explica que la pronunciación de la palabra *sawsan* puede variar. Una de estas variantes se debe a un poema donde se usa otra vocal, que no es la habitual, para hacer un ingenioso juego de palabras.

También describe técnicas agrícolas que no se han mencionado en el poema, como podemos ver en las notas [12, 28 y 32], en las que concreta la cantidad de semillas necesarias para cultivar diferentes plantas en cierto número de tablares, o en la nota [44], en la que incluye información de al-Ṭīgnārī sobre la escarda de la alheña. En el caso de la nota [42], tan solo se cita el nombre de una técnica agrícola, pero es interesante porque evidencia que Ibn Luyūn conversó con los agricultores al mencionar el tecnicismo que ellos mismos empleaban para la retirada del esparto y el junco. No obstante, es posible que el nombre de dicha técnica se encontrase en el tratado de al-Ṭīgnārī, hecho imposible de com-

probar pues no se desarrollan dichas especies en la obra que se nos ha conservado.

Encontramos igualmente algunas anécdotas que aportan información fuera del ámbito científico y lingüístico. Por ejemplo, el método para atraer a las abejas a determinadas colmenas que se registra en la nota [33]. Así mismo, en la [46], al-Ṭīgnārī comenta cómo se falsificaba la alheña, lo que demuestra que el autor conoció bien los sucedáneos de dicha planta dada su rareza y alto precio<sup>95</sup>. Además, al copiar Ibn Luyūn esta anécdota, podemos imaginar que durante el periodo nazarí sucedería lo mismo.

Del mismo modo, hallamos referencias geográficas en estas notas marginales. La primera de ellas es la Isla de Socotra en la nota [17], de la cual es oriunda la llamada «sangre de drago». La nota [44] menciona el cuidado de la alheña en Egipto y Siria. Se habla del olor de la rosa amarilla existente en Alejandría en la nota [51], mientras que de Bagdad y Trípoli se habla en la nota [52]. Consideramos que, si bien no en todas las citas se hace referencia a una fuente determinada, Ibn Luyūn extrajo la información de estos lugares de sus obras de consulta, dado que prácticamente no se movió de su Almería natal<sup>96</sup>.

Con respecto a las características físicas y botánicas, nuestro autor aporta descripciones del olor, sabor, color y tacto de las plantas, además de datos acerca de cómo y en qué hábitats crecen. Así, por ejemplo, anota el olor y sabor de la albahaca, cómo son sus tallos y hojas y en qué lugares crece [6]; nos dice que existen dos variedades de cártamo, una que tiene espinas y otra que no [12]; de la llamada sangre de drago menciona posee un color parecido al de la sangre [17], mientras que afirma que la rosa roja tiene un rojo poco intenso [48]. Cite o no su fuente de información, creemos que casi todos estos datos provienen muy probablemente del *Kitāb al-Nabāt* de Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī.

La única nota que no cabe dentro de ninguna de estas categorías es la [22]. En ella Ibn Luyūn aporta los nombres de los meses del calendario solar latino y sus equivalentes en siriaco, a raíz de haber usado el nombre siriaco *ayyār* en el poema, el cual es clarificado en la nota mediante

<sup>95</sup> García Sánchez, Hernández Bermejo y Carabaza Bravo, *Flora agrícola y forestal de al-Andalus*, p. 275.

<sup>96</sup> Lirola Delgado y García Sánchez, “Ibn Luyūn”, p. 41.

el latinismo utilizado en al-Andalus para este mes: *māyuh*. Con esto sigue la tradición de todos los tratados agrícolas andalusíes anteriores al suyo, en los que los nombres latinos de los meses, de uso más extendido en la Península, se hacen corresponder con los siriacos, presentes en sus fuentes de información.

### 3.4.2. Cotejo de las citas que se mencionan en las notas marginales

En algunas de las notas Ibn Luyūn indica directamente el nombre del autor del que obtiene sus datos. Menciona un total de ocho autores en dichas notas, aunque algunos de ellos no forman parte de sus fuentes primarias, sino que son citados en las obras a las que él alude —sobre todo, en el caso de Abū Ḥanīfa—. Las notas son las números [4, 8, 12, 17, 28, 34, 44, 46 y 57], y en ellas cita a los siguientes autores:

Abū l-Qāsim al-Ḥarīrī. Nació en 435/1044, era originario de Basora y su fama se debía a sus dotes para la poesía. De entre sus obras, la citada en la nota marginal número [4], *Durrat al-ḡawāṣṣ fi awḥām al-ḥawāṣṣ*, trata sobre los errores de expresión en árabe. Curiosamente, Ibn Luyūn escribe que, según Abū l-Qāsim al-Ḥarīrī, existen dos variantes de la palabra azucena en árabe, pero le falta incluir el matiz más importante de su libro: la variante que escribe la primera *sīn* con *fatha* es correcta y la escrita con *ḍamma* sobre la primera *sīn* es incorrecta. El filólogo al-Ḥarīrī añade el detalle de que *sawsan* tiene la forma *faw‘al* y que solo existe una palabra con la forma *fū‘al*, es decir, con una *ḍamma* sobre la primera *sīn*. En *Durrat al-ḡawāṣṣ* aparece lo siguiente:

"يقولون لهذا النوع من المشموم سوسن بضم السين فيؤهمون فيه  
كما أن بعض المحدثين ضمها فتطير من اسمه حين أهدى إليه  
وكتب إلى من أهداه له:

لم يكفك الهجر فاهديت لي      تفاؤلا بالسوء لي سوسنه  
أولها سوء وباقي اسمها      يخبر ان السوء يبقى سنة  
نشور لاقى كلاكو نيسلا حتقب نسوس هيف لاقى نا باوصلاو  
حتقبالراء"<sup>97</sup>

Tal y como se ve, la nota marginal se puede considerar un resumen del contenido que expone al-Ḥarīrī.

Otra de sus fuentes es Muḥammad b. ‘Abd al-Wāhid b. Abū ‘Umar al-Zāhid al-Muṭarriz al-Bāwardī, también conocido como Ḡulām Ta‘lab. Nació y falleció en Bagdad (875-957) bajo la dinastía abasí. Era filólogo y su libro más famoso, *al-Yāqūta*, es el que se cita en la nota [8] del poema agrícola de Ibn Luyūn. Se dice que dictaba todos sus libros de memoria y este hecho puede ser la causa de que tengan la reputación de estar mal organizados<sup>98</sup>.

La edición de *al-Yāqūta* a la que se ha conseguido acceder no contiene ninguna información que coincida con la nota marginal; por tanto, no se ha podido cotejar el contenido de la nota en cuestión.

Abū Ḥanīfa Aḥmad ibn Dāwūd al-Dīnawarī. De origen kurdo, nació en el año 212/828 en Dīnawar, ubicada en el actual Irán. Su obra maestra, *Kitāb al-Nabāt* (Libro de las Plantas), se considera el fundamento de la botánica árabe. Dicho libro es un compendio de seis volúmenes de los cuales solo el tercero y el quinto existen hoy en día, y una parte del sexto ha sido recuperado a través de las referencias en otras obras. En ella se incorporan detalles sobre la importancia de las plantas en la economía y en la vida de los animales. Describe la evolución de las plantas desde su nacimiento hasta su muerte, incluyendo las fases de crecimiento y la producción de las flores y los frutos. Este autor aparece en las notas marginales [12, 17, 34 y 57] y, por lo general, el agrónomo almeriense copia fielmente sus palabras, aunque extractándolas o alterando el orden de estas.

Comenzamos nuestro cotejo con la primera parte de la nota [12], en la cual apreciamos que en *Kitāb al-Nabāt* no se habla del cártamo *qāymī* y, además, escribe *iḥrīd* en vez de *iḥrīs* como se ve a continuación:

"العصر البري لا ينتفع به. والريفي يزرع وهو الإحريض  
والخريع والبهرمان والمريق."<sup>99</sup>

En cuanto al *šayyān*, en la nota [17], el contenido extracta lo dicho por Abū Ḥanīfa. Hay que destacar que el otro nombre de *al-šayyān*, *al-‘ālam al-kabīr*, así como el de la especie menor de esta, *al-līlīla*, no aparecen en la obra de al-Dīnawarī; por tanto, podríamos conside-

<sup>98</sup> Günther, "In our days", p. 18.

<sup>99</sup> Abū Ḥanīfa, *Le dictionnaire botanique*, p. 139.

<sup>97</sup> al-Ḥarīrī, *Durrat al-ḡawāṣṣ*, p. 128.

rar que proviene de otra fuente de información o, con menos probabilidad, del propio conocimiento del autor. He aquí lo que refiere Abū Ḥanīfa:

"دم الأخوين. وأخبرني أنه يؤتى بدم الأخوين وبالمر جميعا من جزيرة سقطرى حيث يؤتى منه بالصبر السقطري، قال: هو نبات يدق ويكتل، قال: ولم أره في منابته، ويقال له الشبان، وقال الجعدي:

كان باقي آثار الدماء بها من العدو غداة الروح شيان<sup>100</sup>

A esto hay que sumar que Ibn Luyūn no solo abrevia la información que aporta al-Dīnawarī sobre una sola planta, sino que, en el caso de la nota [34], también recoge datos de varios autores que en la obra de aquel se encuentran en apartados diferentes.

Al cotejarla con el contenido de la obra de Abū Ḥanīfa, al igual que antes, las palabras coinciden con lo que se relata en *Kitāb al-Nabāt*; sin embargo, encontramos que el autor de nuestras notas no escribe correctamente las palabras de origen persa. Pero lo que llama la atención no es la mala transcripción de un extranjerismo, sino que los poemas que aparecen en la obra de referencia no los copia Ibn Luyūn correctamente. En el primer verso que menciona al-Dīnawarī escribe *šādasfaram/šāhasfaram* y *yāsamūn* con *wāw*, mientras que nuestro autor lo escribe como *šāhsafaram* y *yāsamīn*. En cuanto al segundo verso, encontramos diferencias en el primer hemistiquio entre ambas obras; por su parte, las palabras de Abū 'Amr se presentan extractadas y las transcripciones del persa son diferentes a las que aparecen en el manuscrito: mientras que Ibn Luyūn las escribe *šādsafaram*, *šāhsafīram* y *šāhsafarab*, en *Kitāb al Nabāt* aparecen escritas como *šādašfaram*, *šāhašfiyūm* y *šāšfarab*. Dice Abū Ḥanīfa:

"قال أحمد بن داود: الياسمين والياسمون فارسي. وقد جرى في كلام العرب. قال الأعشى:

وشاذ سفرم والياسمون ونرجس يصبَحنا في كل دجن تغيمًا

فمن قال ياسمون، جعل واحده ياسما. وكأنه في تقدير ياسمة بالهاء، لأنهم ذهبوا إلى تأنيث الريحانة والزهرة، فجمعه على هجائين. ومن قال ياسمين، فرغ النون، جعله واحدا، وأعرّب نونه. وقد جاء الياسم في الشعر. فهذا دليل على زيادة يانه ونونه. قال أبو النجم:

من ياسم بيض وورد أحمرًا يخرج من أكمامه معصفرا<sup>101</sup>

"ويروى شاذسفرم، وهي رواية أبي عمرو وشاهسفرم، ريحان الملك. وللفرس فيه حديث. ومن الناس من يقول شاهسفيوم. وربما

<sup>100</sup> Abū Ḥanīfa, *The book of the plants*, pp. 170-171.

<sup>101</sup> Abū Ḥanīfa, *Le dictionnaire botanique*, p. 346.

قالوا: شاذسفرم. وهو الضميران بالعربية.<sup>102</sup>

El citado Abū l-Nağm al- 'Ağlī era un poeta de Kufa que murió en el 129/747 y tenía fama de escribir poesía en metro *rağaz*<sup>103</sup>. La nota [34], que acabamos de ver, cita un verso de una *urğūza* que escribió este poeta y en ella, a la hora de copiarlo, confunde la palabra blanco (*bīd*) con la palabra lozano (*al-ğadd*) y en vez de rojo (*aħmar*) escribe florecer (*azhar*), cambiando totalmente el contenido. La versión correcta del poema es la siguiente:

من ياسم بيض وورد أحمرًا يخرج من أكمامه معصفرا<sup>104</sup>

En esa misma nota se menciona a Maymūn ibn Qays al-A 'šā, un poeta preislámico que nació antes del año 570 en Durnā al sur de Riyāḍ y falleció en la misma ciudad sobre el año 625<sup>105</sup>. Es citado en esta anotación porque el sándalo de agua acompaña a la palabra *yāsmīn* que utiliza en el texto agronómico y por una determinada característica de estas especies. En su *dīwān*, al-A 'šā explica que el sándalo de agua (*šāhasfaram*), el jazmín y el narciso son tipos de plantas aromáticas que se dejan ver más durante días nublados y de lluvia<sup>106</sup>. Abū l-Ḥayr nos relata una anécdota de este autor que, a su vez, explica el sentido de la nota [60]:

Cuenta al-A 'šā: Entré cierto día a presencia de al-Nu 'mān en su estrado, y tenía ante sí un cestillo de estas anémonas, que al-A 'šā no conocía, por lo que preguntó por ellas, y al-Nu 'mān le dijo: «Son nuestras anémonas, protegidas», y fueron protegidas<sup>107</sup>.

Al final de la nota [34] se menciona a Abū 'Amr Iṣḥāq b. Mirār al-Šaybānī, uno de los filólogos más importantes de la Escuela de Kufa; murió en Bagdad en el 210/825. Fue trasmisor de poemas clásicos, lexicógrafo y tradicionalista.

Como lexicógrafo estuvo interesado en palabras extrañas y dialectalismos. Solo se conserva una de las numerosas obras de este ámbito que

<sup>102</sup> Abū Ḥanīfa, *Le dictionnaire botanique*, p. 58.

<sup>103</sup> Abū l-Nağm, *Dīwān Abī l-Nağm*, p. 3.

<sup>104</sup> La traducción es: «Hay jazmines blancos y rosas rojas que salen de cálices amarillentos». Abū l-Nağm, *Dīwān Abī l-Nağm*, p. 711.

<sup>105</sup> Caskeel, "al-A 'šā", [en línea].

<sup>106</sup> al-A 'šā, *Dīwān al-A 'šā al-kabīr*, p. 293.

<sup>107</sup> Abū l-Ḥayr, *Kitābu 'Umdatī*, pp. 729-730.

se le atribuyen, *Kitāb al-Ġīm*<sup>108</sup>. En esta obra intenta explicar lingüísticamente palabras poco usadas en árabe<sup>109</sup>. Desafortunadamente, la edición a la que se ha podido acceder no contiene ninguno de los vocablos mencionados en la nota ya aludida.

Por último, en los capítulos estudiados hay dos notas con siglas. Una de ellas, la nota [57], contiene la letra *bā'* que corresponde al tratado botánico de Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī. Al compararla con lo que dice *Kitāb al-Nabāt*, vemos que el contenido coincide, aunque se aprecia una gran abreviación de lo que hay en la fuente original. Al ser el fragmento de al-Dīnawarī extenso, se resume a continuación omitiendo algunas partes que no aparecen en la nota marginal:

"اخبرني اعرابي من عمان قال: الدفلي عندنا كثير وتسميها الحَبْن، ... ولا يأكل الدفلي شيء ... وروى دِفْلِي بلا تنوين، ومن لم يَنون انت ومن نَوْن ذكر ... وقال الاخفش: دِفْلِي للواحدة وللجماعة كما قيل سَلْوَى للواحدة والجماعة."<sup>110</sup>

Lo curioso de esta nota es que Ibn Luyūn explica cómo se vocaliza la palabra *haban*, cosa que no hace la fuente oriental, lo que demuestra que en al-Andalus se trató de un término desconocido para esta planta.

Otro autor mencionado en las notas de Ibn Luyūn es al-Aḥfaš, concretamente en la nota marginal [57] que acabamos de comentar y, como otros anteriores, se trata de una fuente indirecta que el agrónomo almeriense cita a través de Abū Ḥanīfa. Hay por lo menos once filólogos que llevan este apodo por lo que no queda claro a cuál de ellos se refiere. Creemos que lo más probable es que se trate de al-Aḥfaš al-Awṣaṭ, también conocido como Abū Ḥusayn Sa'īd b. Mas'ada, que nació en Balǧ y murió entre 210/825-220/835<sup>111</sup>. No se conserva ninguna de sus obras, pero lo cita por la explicación filológica que da de *diḥlā* o *adelfā*.

El último autor citado es Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn Mālik al-Murrī, al-Ḥāǧǧ al-Ġarnāṭī, o al-Ṭiǧnarī. Fue un geópono procedente de una familia noble, los Banū Murrā, de la alquería de Ṭiǧnar, al norte de Granada. Nació durante la segunda mitad del siglo XI a finales

del periodo zirí y murió en el siglo XII, aunque no se conoce la fecha exacta<sup>112</sup>. Además de ser geópono, era poeta y hombre de letras. Sirvió en la corte del príncipe zirí 'Abd Allāh ibn Buluq-qīn, pero dejó Granada para trasladarse al reino de Almería. Allí ganó prestigio entre sus contemporáneos por sus experimentos agrícolas en los jardines del palacio de al-Ṣumādiḥiyya<sup>113</sup>.

Su obra maestra, *Kitāb Zuhrat al-bustān wa-nuzhat al-aḥḥān*, con toda probabilidad se escribió en la primera década del siglo XII. La versión original completa de su libro no ha sobrevivido hasta hoy en día; sin embargo, nuestro poeta<sup>114</sup> hace referencia a al-Ṭiǧnarī y nos indica que su obra contaba con 12 tratados (*maqālāt*) y 360 capítulos (*abwāb*), unos números que corresponden a los signos zodiacales y los grados de la circunferencia, respectivamente, lo cual es una manera de estructurar su singular texto dentro del campo de la agricultura andalusí. Otro aspecto original de esta obra es que de cada especie el autor incluye, además de las descripciones morfológicas correspondientes y las labores agrícolas necesarias, una sección sobre las propiedades medicinales y nutritivas de la planta en cuestión.

Ibn Luyūn, en los capítulos estudiados, cita a este geópono granadino en las notas [28, 44 y 46], siguiendo de cerca sus palabras o, al menos, extractando el contenido más interesante de estas.

La primera de ellas [28] destaca por tener las letras *ṭā'-ḡayn* para señalar que es una cita de este autor. A diferencia de lo habitual en las siglas que aparecen en las notas de este manuscrito, esta aparece en medio de la nota. Al cotejar la información con la edición de al-Ṭiǧnarī, no se ha encontrado mención alguna sobre el cultivo de la albahaca, lo que se debe a que los códices de dicha obra no están completos<sup>115</sup>.

Las otras dos notas tratan sobre la alheña. La primera de ellas, la [44], cuenta curiosidades sobre su cultivo en Oriente y, al compararla con el tratado de al-Ṭiǧnarī, se ve con claridad que Ibn Luyūn selecciona lo que le parece de interés sin variar el significado:

<sup>112</sup> Carabaza Bravo y García Sánchez, "Estado actual y perspectivas", p. 107.

<sup>113</sup> al-Ṭiǧnarī, *Kitāb Zuhrat al-bustān*, p. 12.

<sup>114</sup> Ibn Luyūn, *Tratado de agricultura*, p. 204.

<sup>115</sup> al-Ṭiǧnarī, *Kitāb Zuhrat al-bustān*, pp. 14-15.

<sup>108</sup> Troupeau, "Abū 'Amr al-Ṣhaybānī", [en línea].

<sup>109</sup> al-Ṣaybānī, *Kitāb al-Ġīm*, vol. 1, p. 3.

<sup>110</sup> Abū Ḥanīfa, *The book of the plants*, pp. 169-170.

<sup>111</sup> Brockelmann, "al-Akhfash", vol. 1, p. 321.

"ولقد رأيتها بديار مصر وبأرض الشام قائمة بالأرض التي تزرع فيها عشرين سنة وثلاثين قد قامت لها أشجار على ساق بقدر قامة ابن آدم يأخذون أوراقها في كل عام وينقشونها ويزيلونها من أول شهر مارس فيأخذون ورقها في شهر مايو وفي شهر أغسطس وفي شهر أكتوبر"<sup>116</sup>

La nota [46] explica cómo algunas personas engañaban a la hora de vender la alheña y aumentaban su cantidad introduciéndole otras plantas. Esta nota marginal es una copia casi literal de lo que escribe al-Ṭiġnārī en su obra:

"والمدلسون يجعلون من زريعة الكتان نصف ربع لربع من الحناء وعشرين رطلا ويدلسون أيضا ورقة الحناء بنبات يعرف بالطرطر."<sup>117</sup>

#### 4. Conclusiones

Tras editar y traducir los cinco capítulos del poema de Ibn Luyūn referentes a plantas ornamentales, a partir de los tres manuscritos ya citados —incluyendo las vocales, signos auxiliares y las notas marginales que faltan en el trabajo de J. Eguaras—, y llevar a cabo un estudio de las notas marginales, podemos afirmar que, a excepción de una línea que se añade en el manuscrito de Rabat y otra que se omite en la copia de Nuakchot, el contenido de los códices es igual en el ámbito de las plantas ornamentales, distinguiéndose solamente por algunas palabras o variaciones de hemistiquios.

Así mismo, al elaborar dicho trabajo con más de un manuscrito, el texto editado y su correspondiente aparato crítico resulta más completo, por presentar las diferencias entre los códices manejados y, especialmente, por añadir las notas marginales no publicadas hasta el momento.

Igualmente, se ha comprobado el significado y la veracidad de las siglas que coloca sobre las notas marginales, gracias al comentario aclaratorio que aparece a finales del manuscrito y que hemos comprobado cotejando lo escrito en las notas [28 y 57].

Centrándonos en las notas marginales, podemos apreciar que el autor tenía acceso a una variada biblioteca que contaba con copias de geóponos, botánicos y literatos occidentales, orientales e incluso preislámicos. Entre todos ellos destacan al-Ṭiġnārī, que cita en tres de sus notas —dos de ellas son citas casi literales y una

de ellas no se ha podido cotejar—, y Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī que aparece citado en cuatro notas diferentes. No obstante, avanzando algo más, observamos que, gracias a este último autor oriental, Ibn Luyūn accede a otros tantos autores por lo que resultan ser fuentes indirectas y, por tanto, es muy posible que sus obras no formaran parte de la biblioteca del agrónomo almeriense.

Por otra parte, tras contrastar la información que menciona nuestro autor con sus fuentes de referencia, podemos afirmar que los datos registrados son los mismos; simplemente los abrevia a veces para aportar la información que a él le parece importante. En las anotaciones aparecen sinónimos de plantas que se mencionan en otros textos que él mismo cita en algunos casos, es decir, todos ellos tienen una referencia anterior, se explicita o no, por lo que consideramos que la aportación propia del autor en este aspecto es nula. Tan solo en una ocasión se añade un término particular de una labor agrícola concreta, cosa no usual en los tratados de la época, y que nos aporta un dato novedoso sobre el vocabulario de los campesinos andalusíes contemporáneos al autor. En relación con la sociedad, al citar Ibn Luyūn cómo adulteraban la alheña en periodos anteriores al nazarí, podemos pensar que en el siglo XIV se seguía la misma práctica y por ello él la menciona, ya que, si fuera un dato irrelevante o inexistente en la época, lo habría omitido.

Con respecto a los sinónimos de origen persa del sándalo de agua que aparecen en el texto estudiado, en algunos casos se escriben incorrectamente; por tanto, Ibn Luyūn no hace gala de unos conocimientos muy profundos en cuanto a dichos nombres, aun cuando su fuente de consulta es de origen persa. Resulta un tanto extraño este hecho, dados los amplios conocimientos del agrónomo almeriense y el acceso que tenía a diferentes obras, de forma que sería posible pensar que las copias que usó de la obra botánica oriental ya contenían dichos errores en la transcripción del persa.

En el conjunto de estos capítulos destinados a las plantas ornamentales, Ibn Luyūn no se muestra muy original (salvo en la forma de exposición y en su dominio a la hora de extraer datos) y no aporta prácticamente conocimientos propios al mismo. No obstante, nuestro breve estudio de sus notas marginales arroja luz sobre las fuentes a las que su autor tuvo acceso,

<sup>116</sup> al-Ṭiġnārī, *Kitāb Zuhrat al-bustān*, p. 458.

<sup>117</sup> al-Ṭiġnārī, *Kitāb Zuhrat al-bustān*, p. 459.

lo que permite profundizar en el conocimiento agronómico de la época de Ibn Luyūn, y sirve para aclarar los cauces por los que transcurrió el trasvase de dicho conocimiento.

### Financiación

Este trabajo forma parte de una financiación obtenida por parte de la Junta de Andalucía con el título de «Ayudas en régimen de concurrencia competitiva destinadas a financiar la contratación predoctoral de personal investigador en formación por los agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento».

### Declaración de conflicto de intereses

El autor declara no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

### Declaración de contribución de autoría (taxonomía CRediT)

Batul Al-Husein Raie: conceptualización, investigación, redacción – borrador original y redacción – revisión y edición.

### Bibliografía

- Akef, Walid y Almela, Íñigo, “Nueva lectura del capítulo 157 del tratado agrícola de Ibn Luyūn”, *Al-Qanṭara*, 42, 1 (2021), pp. 1-26. doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2021.002>
- Brockelmann, Carl, “al-Akhfash”, en *Encyclopedia of Islam, New Edition*, Leiden, E.J. Brill, 1991, 1, p. 321.
- Carabaza Bravo, Julia María y García Sánchez, Expiración, “Estado actual y perspectivas de los estudios sobre agronomía andalusí”, en Fátima Roldán Castro y Isabel Hervás Jávega (eds.), *El Saber en al-Andalus. Textos y estudios III*, Sevilla, Universidad de Sevilla–Fundación El Monte, 2001, pp. 101-118.
- Caskel, Werner, “al-A‘shā”, en Peri Bearman *et al.* (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, 2ª edición. doi: [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_0770](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_0770)
- Castillo Castillo, Concepción, “Manuscritos arábigos que se conservan en la Escuela de Estudios Árabes de Granada”, *Cuadernos de Historia del Islam*, 11 (1984), pp. 213-238.
- García Gómez, Emilio, “Sobre agricultura arabigoandaluza, cuestiones bibliográficas”, *Al-Andalus*, 10, 1 (1945), pp. 127-146.

- García Gómez, Emilio, “Hacia un ‘Refranero’ arábigo andaluz. IV Los proverbios rimados de Ben Luyun de Almería (1282-1349)”, *Al-Andalus*, 37, 1 (1972), pp. 1-76.
- García Sánchez, Expiración, “Utility and aesthetics in the gardens of al-Andalus: Species with multiple uses”, en Peter Dendle y Alain Touwaide (eds.), *Health and healing from the medieval garden*, Woodbridge, The Boydell Press, 2008, pp. 205-227.
- García Sánchez, Expiración, “El Botánico Anónimo sevillano y su relación con la escuela agronómica andalusí”, en Expiración García Sánchez (ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios III*, Granada, CSIC, 1994, pp. 193-210.
- García Sánchez, Expiración y Hernández Bermejo, Jacinto Esteban, “Ornamental Plants in Agricultural and Botanical Treatises From Al-Andalus”, en Michel Conan (ed.), *Middle East garden traditions: unity and diversity: questions, methods, and resources in a multicultural perspective*, Washington, Dumbarton Oaks, 2007, pp. 75-94.
- García Sánchez, Expiración, Hernández Bermejo, Jacinto Esteban y Carabaza Bravo, Julia María, *Flora agrícola y forestal de al-Andalus. Volumen II: Especies leñosas*, Madrid, Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, 2021.
- Günther, Sebastian, “In our days, religion has once again become something alien: al-Khattabi’s critique of the state of religious learning in tenth-century Islam”, *The American Journal of Islamic Social Sciences*, 25, 3 (2008), pp. 1-30.
- al-Husein Raie, Batul, “Management and uses of weeds in andalusian agricultural treaties”, *Open Access Library Journal*, 9, (2022), e9033. doi: <https://doi.org/10.4236/oalib.1109033>
- Ibn Luyūn, *Tratado de agricultura*, Joaquina Egarras Ibáñez (ed. y trad.), Granada, Patronato de la Alhambra y Generalife, 1988.
- Ibn Luyūn, *Tratado de agricultura*, Joaquina Egarras Ibáñez (ed. y trad.) y Pedro Molina (prólogo), Almería, Universidad de Almería, 2014.
- Lirola Delgado, Jorge y García Sánchez, Expiración, “Ibn Luyūn”, en Jorge Lirola Delgado (ed.), *Biblioteca de al-Andalus*, Almería, Fundación Ibn Tufayl, 2006, vol. 4, pp. 41-49.
- Martín Martínez de Simón, Elena, “El mundo vegetal en la Edad Media”, *Biblioteca: Estudio e Investigación*, 33 (2018), pp. 47-70.
- Troupeau, Gérard, “Abū ‘Amr al-Shaybānī”, en Peri Bearman *et al.* (eds.), *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. doi: [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_8235](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_8235)